

Une version vietnamienne de Frère Jacques...

## **Giờ ăn đến rồi**

### **Chanson mimée (Vietnamien)**

Giờ ăn đến rồi  
Giờ ăn đến rồi  
Mời anh xơi  
Mời em xơi  
Nâng chén lên cho cao này  
Nâng đĩa lên cho cao này  
Ta cùng xơi  
Ta cùng xơi.

## **C'est l'heure de manger, maintenant**

### **Chanson mimée (Français)**

C'est l'heure de manger, maintenant,  
C'est l'heure de manger, maintenant !  
Invite-le à manger,  
Invite-la à manger,  
Lève ton petit bol,  
Lève tes baguettes,  
Nous mangeons ensemble !  
Nous mangeons ensemble !

## **Règles du jeu**

Lignes 1-2 : Frapper des mains.

Ligne 3 : Avancer la main droite, paume ciel.

Ligne 4 : Avancer la main gauche, paume ciel.

Ligne 5 : Lever la main droite en l'air, paume ciel.

Ligne 6 : Lever la main gauche en l'air, paume ciel.

Lignes 7 : Avancer les deux mains devant vous, paumes ciel, comme pour recevoir quelque chose

Ligne 8 : Faire semblant de manger dans un bol.

## **Vỗ tay bà cho ăn bánh**

### **Jeu de nourrice (Vietnamien)**

Vỗ tay, vỗ tay  
Bà cho ăn bánh.  
Không vỗ tay  
Bà đánh trên đầu.

## **Frappe des mains, Mamie te donnera du gâteau**

### **Jeu de nourrice (Français)**

Frappe des mains, frappe des mains,  
Mamie te donnera du gâteau à manger,  
Ne frappe pas des mains,  
Mamie te tapera sur la tête.

"Je connais une chanson/comptine vietnamienne pour frapper dans les mains. Ce n'est peut-être pas les paroles les plus adaptées pour les enfants, cependant c'est une chanson de longue date que les grands-mères chantent à leurs petits-enfants pour qu'ils frappent dans leurs mains et puis mettent leurs mains sur la tête. Ce n'est pas une chanson 'officielle' mais plutôt une qui passe de génération en génération."